

CI ENCOUMENCE

DE CHARLOT LE JUIF QUI CHIA EN LA PEL DOU LIEVRE

Qui menestreil wet engignier
Mout en porroit mieulz bargignier ;
Car mout soventes fois avient
4 Que cil por engigné se tient
Qui menestreil engignier cuide,
Et s'en trueve sa bource vuide.
Ne voi nelui cui bien en chiee. *f. 62 v^o 1*
8 Por ce devroit estre estanchiee
La vilonie c'om lor fait
Garson et escuier sorfait
Et teil qui ne valent deus ciennes.
12 Por ce le di qu'a Aviceinnes
Avint, n'a pas un an entier,
A Guillaumes le penetier.
Cil Guillaumes dont je vos conte,
16 Qui est a mon seigneur le conte
De Poitiers, chassoit l'autre jour
Un lievres qu'il ert a sejour.
Li lievres, qui les chiens douta,
20 Molt durement se desrouta,
Assez foï et longuement,
Et cil le chassa durement ;
Assez corrut, assez ala,
24 Assez guenchi et sa et la,
Mais en la fin vos di ge bien
Qu'a force le prirent li chien.
Pris fu sire Coars li lievres¹.
28 Mais li roncins en or les fievres,
Et sachiez que mais ne les tremble :
Escorchiez en fu, ce me cemble.
Or pot cil son roncín ploreir
32 Et metre la pel essoreir.
La pel, se Diex me doint salu,
Couta plus qu'ele ne valu.
Or laisserons esteir la pel,
36 Qu'il la garda et bien et bel
Jusqu'a ce tens que vos orroiz,

¹ Couard est, on le sait, le nom du lièvre dans le *Roman de Renart*.

Dont de l'oïr vos esjorroiz.
 Par tout est bien chose commune,
 40 Ce seit chacuns, ce seit chacune,
 Quant un hom fait noces ou feste
 Ou il a genz de bone geste, *f. 62 v^o 2*
 Li menestrel, quant il l'entendent,
 44 Qui autre choze ne demandent,
 Vont la, soit amont soit aval,
 L'un a pié, l'autres a cheval.
 Li couzins Guillaume en fit unes
 48 Des noces, qui furent communes,
 Ou asseiz ot de bele gent,
 Dont mout li fu et bel et gent :
 Se ne sai ge combien i furent.
 52 Asseiz mangerent, asseiz burent,
 Asseiz firent et feste et joie.
 Je meïmes, qui i estoie,
 Ne vi piesa si bele faire
 56 Ne qui autant me peüst plaire,
 Se Diex de ces biens me reparte.
 N'est si grans cors qui ne departe :
 La bone gent c'est departie.
 60 Chacuns s'en va vers sa partie.
 Li menestrel, trestuit huezei,
 S'en vindrent droit a l'espouzei ;
 Nuns n'i fut de parleur laniers :
 64 « Doneiz nos maitres² ou deniers,
 Font il, qu'il est droiz et raisons,
 S'ira chacuns en sa maison. »
 Que vos iroie je dizant
 68 Ne mes paroles esloignant ?
 Chacun ot maitre, nes Chaloz,
 Qui n'estoit pas moult biaux valloz.
 Chaloz ot a maitre celui
 72 Qui li lievres fist teil anui.
 Ces lettres li furent escrites,
 Bien saellees et bien dites ;
 Ne cuidiez pas que je vos boiz.
 76 Chaloz en est venuz au bois³ :

² Chacun des jongleurs qui se sont produits à la noce est recommandé à un parent ou à un ami qui se charge de le récompenser. Cet usage est attesté d'autre part : on trouve dans les *Artes dictaminis* (traités de correspondance) des modèles de lettres de recommandation pour cette circonstance, comme celle que le cousin envoie à Guillaume, et des modèles de la réponse que doit fournir la personne sollicitée (cf. E-B. II, 258).

A Guillaume ces lettres baille. *f. 63 r° 1*
 Guillaumes les resut cens faille,
 Guillaumes les commance a lire,
 80 Guillaumes li a pris a dire :
 « Challot, Challot, biaux dolz amis,
 Vos estes ci a moi tramis
 Des noces mon couzin germain ;
 84 Mais je croi bien par saint Germain
 Que vos cuit teil choze doneir,
 Que que en doie gronsonneir,
 Qui m'a coutei plus de cent souz⁴,
 88 Se je soie de Dieu assouz ! »
 Lors a apelei sa maignie
 Qui fu sage et bien enseignie :
 La pel dou lievre rova querre
 92 Por cui il fist maint pas de terre.
 Cil l'aportent grant aleüre,
 Et Guillaumes de rechief jure :
 « Charlot, se Diex me doint sa grace
 96 Ne se Diex plus grant bien me face,
 Tant me cousta com je te di. »
 — Hom n'en avroit pas samedi,
 Fait Charlos, autant au marchié,
 100 Et s'en aveiz mainz pas marchié :
 Or voi ge bien que marcheant
 Ne sont pas toz jors bien cheant⁵. »
 La pel prent que cil li tendi.
 104 Onques graces ne l'en rendi,
 Car bien saveiz n'i ot de quoi.
 Pencis le veïssiez et quoi ;
 Pencis s'en est issus la fuer,
 108 Et si pence dedens son cuer,
 Se il puet, qu'il li vodra vendre.
 Et il li vendi bien au rendre !
 Porpenceiz c'est que il fera
 112 Et comment il li rendera. *f. 63 r° 2*
 Por li rendre la felonie
 Fist en la pel la vilonie,
 (Vos saveiz bien ce que vuet dire).
 116 Arier vint et li dist : « Biau sire,

³ Il s'agit en effet sans doute du bois de Vincennes. C'est à Vincennes, mentionné d'ailleurs au v. 12, que le comte de Poitiers, au service de qui était Guillaume le Panetier, avait sa résidence.

⁴ Prix estimé – et d'ailleurs largement surestimé, semble-t-il – du cheval mort des suites de la chasse au lièvre.

⁵ Cf. *Sacristain* 18-23.

Se ci a riens, si le preneiz.
— Or as tu dit que bien seneiz ?
— Oïl, foi que doi Notre Dame.
120 — Je cui c'est la coiffe ma fame
Ou sa toaille ou son chapel :
Je ne t'ai donei que la pel. »
Lors a boutei sa main dedens.
124 Eiz vos l'escuier qui ot gans
Qui furent punais et puerri
Et de l'ouvrage maitre Horri⁶.
Ensi fu deus fois conchiez :
128 Dou menestreil fu espiez,
Et dou lievres fu mal bailliz,
Que ces chevauz l'en fu failliz.
Rutebuez dit, bien m'en sovient :
132 Qui barat quiert, baraz li vient⁷.

Explicit.

Manuscrit C, f. 62.

91. p. dun l.

⁶ Sur maître Orri ou Horri, qui semble avoir eu en adjudication la vidange des égoûts de Paris, voir *Complainte Rutebeuf* 141 et n. 5.

⁷ Même idée dans le proverbe 2172 de Morawski : « Qui trecherie menne, trecherie lui vient ». Cf. « Barat de barat est portier » dans un isopet cité par T.-L. (I, 830) et, bien entendu, « Tel quide autre enguiner ki enguine sei meïmes » (Morawski 2338) avec sa variante « Tel cuide decevoir aultruy qui soy meïsame se conchie ».